



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

1. Identificación				
Acta No.	476			
Tipo de reunión	Comité	X	Consejo	Área Otro
Nombre del tipo de reunión	Comité regular			
Fecha	26 de septiembre del 2018			
Hora inicio	14:15			
Hora finalización	16:00			
Lugar	Sala de reuniones			
2. Asistentes				
Nombre completo	Cargo	Dependencia	Asistió	
			Sí	No
Alejandro Arroyave	Jefe de Formación Académica	Escuela de Idiomas	X	
Gustavo Zapata	Profesor	Escuela de Idiomas	X	
Daniela Musialek	Profesora	Escuela de Idiomas		X
John Jairo Gómez	Profesor	Escuela de Idiomas		X
Cecilia Plested	Profesora	Escuela de idiomas	X	
Claudia Mejía	Profesora	Escuela de idiomas		X
John Jairo Giraldo	Profesor	Escuela de idiomas	X	
Wilson Orozco	Profesor	Escuela de idiomas		X
Pedro Patiño	Profesor	Escuela de idiomas	X	
2.1 Invitados				
Nota:				
El Jefe de Formación Académica Alejandro Arroyave asiste solo a la última parte de la reunión debido a que se encuentra en el empalme de su nuevo cargo.				
Se desconoce el motivo de inasistencia de la profesora Daniela Musialek.				
El profesor John Jairo Gómez no asiste a la reunión debido a que en el momento no tiene contrato con la Escuela de Idiomas.				
Se desconoce el motivo de inasistencia de la profesora Claudia Mejía.				
Se desconoce el motivo de inasistencia del profesor Wilson Orozco.				
3. Objetivo				
Dar informes de los asuntos que incumben al Comité.				
4. Agenda				
1. Asuntos de la revisión del Reglamento de Prácticas Académicas de Traducción que necesitan consideración del comité:				
1.1 Número de palabras				
1.2 Sistema de evaluación (tabla de errores)				
1.3 Prácticas a distancia o en el exterior				
1.4 La práctica como proceso y como producto				
1.4 Integración del subcomité Asesor de Prácticas				
2. Elección de reemplazo para el profesor Alejandro en la Comisión de Asuntos Estudiantiles.				
3. Elección del equipo para liderar el rediseño curricular.				
4. El plan de estudios versión 4, implementación y presentación a la comunidad Académica.				



5. El Rediseño curricular y el cuestionario enviado por la profesora Ana.
6. Evaluación de la situación académica en la Escuela y en la Universidad.
7. Varios

5. Desarrollo de la agenda

La reunión inicia con la discusión sobre la falta de asistencia de algunos profesores a las últimas reuniones del Comité de Carrera. Con respecto a ello la profesora Cecilia Plested y el profesor John Jairo Giraldo proponen hacerla cada 15 días, y en el espacio intermedio realizar las tareas o lecturas de documentos que se tengan pendientes, así, la reunión sería para la distribución y socialización de las tareas. Además, el profesor Giraldo expresa que en caso de ser necesaria una reunión durante esos 15 días de manera urgente, se puede hacer una convocatoria a los miembros del Comité, o si es posible realizarla de forma virtual, y las decisiones que se tomen allí anexarlas al acta siguiente.

Dada la poca asistencia a la reunión, se trataron solo algunos de los puntos de la agenda programada, a saber:

- Elección de reemplazo para el profesor Alejandro en la Comisión de Asuntos Estudiantiles

Debido a que el profesor Alejandro Arroyave ya no pertenece a la Comisión de Asuntos Estudiantiles, porque se encuentra en el cargo de Jefe de Formación Académica, se propone que sea el profesor Pedro Patiño quien lo reemplace en dicho comité.

- Integración del subcomité Asesor de Prácticas

Se discute con relación a los miembros que integrarán el Comité de Práctica, y la importancia que tiene la presencia de un estudiante dentro del Comité que esté cursando las prácticas académicas.

- Sistema de evaluación (tabla de errores)

Con respecto a la plantilla encontrada dentro del reglamento de las prácticas, el profesor John Jairo Giraldo comenta que en el pasado se decidió que cada profesor de práctica iba a decidir qué plantilla utilizaría para la evaluación de los estudiantes, por lo tanto, de hecho, no hay una plantilla unificada.

El profesor Pedro Patiño expresa que él desconoce gran parte de la plantilla de evaluación, sin embargo, le preocupa que, de acuerdo a la escala de notas estipulada por la Universidad, que se encuentra en un rango de 0.0 hasta 5.0, y no con números inferiores a cero como se puede dar con la utilización de la plantilla. Además, con la plantilla se está entendiendo la traducción como producto y no como proceso, está pensada para un ideal de traductor.

El profesor John Jairo Giraldo plantea oficializar que la plantilla no es vigente, de modo que no se aplique por los profesores, dado que según esa plantilla es poco viable que algún estudiante gane la práctica tal como se dijo hace unos años.

La profesora Cecilia Plested propone que se anuncie que esa plantilla no puede ser aplicada, para poder revisarla haciendo claridad en que la práctica se debe focalizar en el proceso formativo y no solo en el producto.

El profesor Patiño según lo que se puede leer en la plantilla que ha sido proyectada en la sala de reunión, manifiesta que es una plantilla muy enfocada en el error, por ello considera que es importante reflexionar en cómo dar una vuelta a ella de tal manera que se centre más en lo positivo. Propone dejar de aplicar dicha plantilla para el semestre 2019-1.

Por otro lado, la profesora Cecilia que el profesor Pedro Patiño lidere un grupo de estudio sobre la evaluación de las prácticas.



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

La profesora añade que el grupo de estudio se puede organizar para aspectos reflexivos que estén relacionadas con las prácticas académicas, no para tomar decisiones, el comité de práctica debe ser quien tome las decisiones.

- Prácticas a distancia o en el exterior

El profesor Gustavo Zapata hace alusión a un estudiante que en este momento se encuentra interesado en hacer su práctica en México.

Con respecto a lo anterior, la profesora Plested comenta que el estudiante debe estudiar las universidades para conocer si existe un convenio de cooperación con la Universidad de Antioquia. Por ello, recomienda que el estudiante escriba al correo del Comité de relaciones internacionales, especificando su situación.

El profesor Pedro Patiño aclara, además, que cuando se dan prácticas en el exterior se deben realizar algunos acuerdos y convenios, de esta manera se puede saber si el estudiante realizará una homologación de la práctica o si su asesor será de la Universidad de Antioquia.

- La práctica como proceso y como producto

El profesor Pedro Patiño, resalta la necesidad de reconsiderar el enfoque de las prácticas atendiendo a las directivas trazadas por el acuerdo general de prácticas de la Universidad que enfatiza el enfoque sobre el proceso.

- Número de palabras

El profesor Pedro Patiño expresa que cada miembro del Comité de Prácticas tiene una posición diferente con respecto a la distribución de las prácticas, él, por ejemplo, considera que los estudiantes deberían estar dedicados exclusivamente a las prácticas en el último semestre, sin tener ninguna otra carga académica.

La profesora Cecilia Plested propone analizar el Programa para saber qué asignaturas del último semestre se pueden trasladar para los primeros semestres, de tal modo que el último semestre el estudiante se pueda dedicar únicamente a las prácticas. Plantea que una de las asignaturas que debería estar en los primeros semestres es Ética Profesional.

Con respecto a la anterior propuesta, el profesor John Jairo Giraldo considera que es necesario revisar si ello implicaría una versión cinco del Programa, de manera tal que no se alteren las horas de los cursos.

El profesor Pedro Patiño propone que en el reglamento de práctica se explique que en el programa de curso de las prácticas se especificará la evaluación de las mismas, con el fin de que no haya que cambiar el reglamento cada vez que el comité decida revisar el sistema de evaluación.

- Varios

La profesora Cecilia Plested propone una plantilla de cancelaciones, para saber qué sucede con los estudiantes cuando cancelan algunos cursos, esto debido al desconocimiento que se tiene de las verdaderas razones por las cuales ellos cancelan con el formato en línea que se maneja desde la Universidad.

La profesora Cecilia Plested revisará con el Jefe de Formación Académica Alejandro Arroyave los programas de curso de las interdisciplinarias de Interpretación, esto con respecto a la decisión que tomó el Consejo de Escuela para enviarlos de nuevo al Consejo par aval.

El profesor John Jairo Giraldo propone reforzar en el rediseño curricular la parte de interpretación en el Programa.



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

Conclusiones

- Se aprueba hacer un llamado de atención a los profesores que no asistieron a la reunión del día de hoy, con carta al Jefe de Formación Académica. Además, proponer a los miembros del Comité cambiar la modalidad a cada 15 días si es necesario para que haya más asistencia.
- Se aprueba que sea el profesor Pedro Patiño quien haga parte del Comité de Asuntos Estudiantiles.
- Se ratifica que el Comité de Práctica estará conformado por el coordinador de las prácticas, el coordinador del programa, un representante de los asesores de práctica y un representante de los estudiantes que se encuentre cursando la práctica académica, preferiblemente de primer nivel para que pueda acompañar al Comité durante todo un año. Así, en la actualidad conforman el Comité de Práctica, El Profesor Pedro Patiño, el profesor Gustavo Zapata y el profesor John Jairo Gómez.
- Se aprueba enviar a todos los miembros del Comité de Carrera el reglamento de las prácticas cuando ya esté organizado, seguido de esto se tratará el sistema de evaluación, para revisar y reconsiderar la evaluación de las prácticas para el 2019-1, de tal manera que este centrada en el proceso y no solo en el producto.
- Se aprueba hacer una simulación del Programa, distribuyendo las materias del octavo semestre en los demás semestres, para que en el octavo nivel se vean las practicas I y II.
- Se aprueba citar los estudiantes de las prácticas para que ellos seleccionen un representante para el Comité de Prácticas.

7. Tareas asignadas

Actividad	Responsable	Fecha
Enviar plantilla de evaluación de las prácticas que aparece en el actual reglamento.	John Jairo Giraldo	
Consultar sobre la evaluación de prácticas que esté orientada a una evaluación formativa, que no se enfoque en el error. Se sugiere buscar en pedagogía de la traducción.	Todos los miembros del Comité	
Investigar si las interdisciplinarias de Interpretación deben pasar nuevamente por el Consejo de Escuela.	Alejandro Arroyave	

8. Próxima reunión:



**ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN**

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

Lugar: Sala de reuniones de la Biblioteca John Herbert Adams, 11-103.

Fecha: 03 de octubre de 2018

Hora: 14:00

Firman,

Elaborado por
Carolina Uribe
Auxiliar Administrativa

Revisado por
Gustavo Zapata Giraldo
Coordinador Del Programa Traducción